

Wider die treulosen Hirten

וַיְהִי	דְּבַר־	יְהוָה	אֵלֵי	לֵאמֹר:
WajöHi' » und „es wurde“ und er wurde	DöBhaR- » „Wort des“ ~Stachel des	JaHäWä' H » „HWH“ ü:Er wird {pi}	ÉLa' J » zu „mir“ ~EL meines	Le'Mo' R » zu „sprechen“ zum ~Lamm {ar}
הִיָּה	דְּבַר	הִיָּה	אֵל	אָמַר
ka.wft.3ms	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	ka.if.[cs]

JC 34.1

בֶּן־	אָדָם	הַנִּבְאָה	עַל־	רֹעִי	יִשְׂרָאֵל	הַנִּבְאָה	וַאֲמַרְתָּ
Bän- » „Sohn des“ ~Verstehender des	ÁDa' M » „Ada' M“ ü:Roter	HiNaBhe' » ~	ÁL- » „über“ auf	ROÉ' J » „Hirten“ des ~Böse des	JiSsRaÉ' L » „HWH“ ü:Es fürstet EL	HiNaBhe' » ~	WöÁMaRTa' » und „sprichst du“
בֶּן	אָדָם	נְבִיא	עַל	רֹעִי	יִשְׂרָאֵל	נְבִיא	אָמַר
[na].ms.cs	[na].ms.[cs]	ni.1.ms	pk.pp	ka.pt.ms.cs	na	ni.1.ms	ka.wpe.2ms

JC 34.2

אֵלֵיהֶם	לְרָעִים	כֹּה	אָמַרְוּ	אֲדַנִּי	יְהוָה	הוּא	רָעִי	יִשְׂרָאֵל
ÁLe'Hä' M » zu „ihnen“	LaRo' I' M » zu den „Hirten“ zu den ~Bösen	Ko' H » so	ÁMa' R » „sprach er“	ÁDoNa' J » „Herren“ meine	JaHäWä' H » „HWH“ ü:Er macht werden	HO' J » O	RoÉJ- » „Hirten“ des ~Zertrümmernde des	JiSsRaÉ' L » „HWH“ ü:Es fürstet EL
אֵל	הֵם	כֹּה	אָמַרְוּ	אֲדַנִּי	יְהוָה	הוּא	רָעִי	יִשְׂרָאֵל
sf.3mp	pk.pp+pk.at	ka.pt.ms	pk.av	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	hi/pi.ft.ms	pk.ij	ka.pt.ms.cs	na

- 1 a: Mensch, Urgleicher, A' LāPh-Gleicher/-Blut
2 a: Er kämpft/liedet EL
3 a: ~Ur-/~Erste-/~ALāPh-Rechtswalzen

אֲשֶׁר	הֵיוּ	רָעִים	אוֹתָם	הָלֹא	הַצֹּאן	יִרְעוּ	הָרָעִים
ÁSchä' R » welche	HajJ' » wurden sie	Ro' I' M » „Hirten“	°OTa' M » „OT, sich“ Zeichen ihre	HaLO' » ist's dass, nicht	HaZo' °N » das „Kleinvieh“	JiR' U' » „sie hirteten“	HaRo' I' M » die „Hirten“
אֲשֶׁר	הֵיוּ	רָעִים	אוֹתָם	הָלֹא	הַצֹּאן	יִרְעוּ	הָרָעִים
pk.ri	ka.pe.3p	ka.pt.ms	sf.3mp	pk.7	mfs.[cs]	ka.ft.3mp	ka.pt.ms

אֶת־	הַחֵלֶב	תֹּאכְלוּ וְאֵת־	הַצֹּמֵר	תִּלְבְּשׁוּ	הַבְּרִיאָה	תִּזְבְּחוּ	הַצֹּאן	לֹא	תִּרְעוּ:
ÄT- » ÄT	HaChe' LāBh » das „Fett“	To' Khe' LU » „ihr esset“	WöÄT- » und ÄT	HaZä' MäR » die „Wolle“	TiLBa' SchU » „ihr bekleidet euch“ ihr bekleidet	HaBöRIÄ' H » das „Wohl/genährte“ das Genährte	TiSBa' ChU » „ihr schlachtopfert“ ihr opfert	Lo' ° » nicht	TiR' U' » „ihr hirtet“
אֶת	הַחֵלֶב	אָכַל	אֶת	צֹמֵר	לְבַשׁ	בְּרִיאָה	זֶבַח	לֹא	רָעִי
pk	ms	ka.ft.2mp	pk.pk.cj	ms	ka.ft.2mp	aj.fs	pk.at	pk.ng, na	ka.ft.2mp

JC 34.3

אֶת־	הַנִּחְלֹת	לֹא	חֲזַקְתֶּם	וְאֵת־	הַחֹלָה	לֹא־	רִפְאֵתֶם	וְלִנְשַׁבְּרֹת
ÄT- » ÄT	HaNaChLO' T » den „Krank gemacht“ werdenden die ~Wirbelnden/~Wirbelbäche	Lo' ° » nicht	ChiSaQTä' M » „gabt Halt ihr“	WöÄT- » und ÄT	HaChOLa' H » das „Krankende“ das ~Wirbelnde	Lo' ° » nicht	RiPe°Tä' M » „heilte sie“	WöLaNiSchBä' Rät » und zu dem „Zerbrochen“ werdenden
אֶת	הַחֹלָה	לֹא	חֲזַקְתֶּם	וְאֵת	הַחֹלָה	לֹא	רִפְאֵת	וְלִנְשַׁבְּרֹת
pk	ni.pt.fp.[cs]	pk.ng, na	pi.pe.2mp	pk.pk.cj	ka.pt.fs	pk.ng	pi.pe.2mp	ni.pt.fs

JC 34.4

לֹא	חֲבַשְׁתֶּם	וְאֵת־	הַנִּדְחָת	לֹא	הַשְׁבַּתֶּם	וְאֵת־	הַאֲבֵדְתֶּם	לֹא	בִקְשַׁתֶּם
Lo' ° » nicht	ChäBhaSchTä' M » „verbandet ihr“ stattletet ihr	WöÄT- » und ÄT	HaNiDa' ChaT » das „Versprengtwerdende“ das Stürzen gemacht werdende	Lo' ° » nicht	HaScheBhoTä' M » „brachte zurück ihr“ machtet umkehren ihr	WöÄT- » und ÄT	HaÖBhä' Dät » das „Verlorengehende“	Lo' ° » nicht	BhiQaSchTä' M » „suchtet ihr“
לֹא	חֲבַשְׁתֶּם	אֶת	הַנִּדְחָת	לֹא	הַשְׁבַּתֶּם	אֶת	הַאֲבֵדְתֶּם	לֹא	בִקְשַׁתֶּם
pk.ng, na	ka.pe.2mp	pk.pk.cj	ni.pt.fs	pk.ng, na	hi.pe.2mp	pk.pk.cj	ka.pt.fs	pk.ng, na	pi.pe.2mp

וּבְחֻקָּה	רִדִּיתֶם	אֹתָם	וּבִפְרֹד:
UbhöChoSQa' H » und im „Anhalten“	RöDITä' M » „waltetet“ ihr	ÖTä' M » „OT, ihnen“	UBhöPha' RāKh » und in „Strafverhängung“ und im ~Vorhang
וּבְחֻקָּה	רִדִּיתֶם	אֹתָם	וּבִפְרֹד:
fs	ka.pe.2mp	sf.3mp	ms

JC 34.5

וּתְפוּצִינָה	מִבְּלִי	רָעִי	וּתְהִינָה	לֹאֲכִלָּה	לְכָל־	חַיִּת	הַשְׂדֵּה
WaTöPhUZä' JNaH » und „sie zerstreuten sich“ und sie zerstreuten	MiBöLi' » „weil dass nimmer“ von dass nimmer	RoÄ' H » „Hirte“	WaTiHjä' JNaH » und „sie wurden“	LöÖKhLa' H » zum „Verspeis“	LöKhol- » zu „allen“	ChajJa' T » „Belebten“ von	HaSsaDä' H » dem „Gefild“
וּתְפוּצִינָה	מִבְּלִי	רָעִי	וּתְהִינָה	לֹאֲכִלָּה	לְכָל־	חַיִּת	הַשְׂדֵּה
ka.wft.3fp	pk.av	ka.pt.ms.[cs]	ka.wft.3fp	fs	ms.[cs]	fs.cs	ms

JC 34.6

וּתְפוּצִינָה:
WaTöPhUZä' JNaH » und „sie zerstreuten sich“ und sie zerstreuten
וּתְפוּצִינָה
ka.wft.3fp

יִשְׁגּוּ	צֹאנִי	בְּכָל־	הַהָרִים	וְעַל־	כָּל־	נִבְעָה	דְּמָה	וְעַל־	כָּל־
JiSchGU' » „sie irren ab“	Zo' Ni' » „Kleinvieh“ meines	BöKhol- » in „all“	HäHaRI' M » den „Bergen“	WöÄ' L » und auf	KoL- » „allen“	GiBhä' H » „Hügel“	RaMa' H » „hohem“	WöÄ' L » und auf	KoL- » „allen“
יִשְׁגּוּ	צֹאנִי	בְּכָל־	הַהָרִים	וְעַל־	כָּל־	נִבְעָה	דְּמָה	וְעַל־	כָּל־
ka.ft.3mp	sf.1s	ms.[cs]	pk.at	pk.pp	pk.pp	[na].fs	[na].ms.[cs]	ka.{pt.fs}{pe.3mfs}	[na].ms.[cs]

JC 34.7

1 a: ~Erster-/~ALāPh-/~Ur-Wohltracht, ~Ersten-/~ALāPh-/~Ur-Lauf

ü:Er macht werden

לָכֵן	רָעִים	שְׁמֵעוּ	אֶת־	דְּבַר	יְהוָה:
LaKhe' M » daher / zu bereitetem	Ro' I' M » „Hirten“	SchiM°U' » „höret!“	ÄT- » ÄT	DöBha' R » „Wort des“	JaHäWä' H » „HWH“
לָכֵן	רָעִים	שְׁמֵעוּ	אֶת	דְּבַר	יְהוָה
pk.av	ka.pt.ms	ka.1.mp	pk	ms.cs	hi/pi.ft.3ms

JC 34.8

חַיִּי	אֲנִי	נֶאֱמַר	אֲדַנִּי	יְהוָה	אִם־	לֹא	יֵשֶׁן	הַיּוֹת־	צֹאנִי
Chaj- » „Lebender“ lebend	Ä' Ni' » ich	NöÜ' M » „Treuewort der“	ÄDoNa' J » „Herren“ meiner	JaHäWä' H » „HWH“ ü:Er wird {pi}	IM- » ob wenn	Lo' ° » nicht	Ja' ÄN » weil ~Antwort	HäJO,T- » „werden des“	Zo' Ni' » „Kleinvieh“ meines
חַיִּי	אֲנִי	נֶאֱמַר	אֲדַנִּי	יְהוָה	אִם	לֹא	יֵשֶׁן	הַיּוֹת־	צֹאנִי
ka.pe.3ms	pn.in.1s	ms.[cs]	sf.1s	hi/pi.ft.ms	pk.cj	pk.ng, na	pk.av, na	ka.if.[cs]	sf.1s

לְבֹז	וְתִהְיֶינָהּ	צֹאנִי	לֶאֱכֹלָהּ	לְכָל-	חַיֵּת	הַשָּׂדֶה	מֵאֵין	רָעָה	וְלֹא-
LəBəhˈʕə- zum Plündergut zum Missachtenden	WaTi.HjəJNaˈH- und ˈsie wurden- zum Missachtenden	ZoˈNIˈ- „Kleinvieh“ meines	LöÖKhLaˈH- zum „Verspeis“	LöKhol- zu „allem“	ChajjaˈT- „Belebten“ von-	HaSsaDäˈH- dem „Gefild“	MeÉˈJN- vnweil kein weg von keinem	RoÄˈH- „Hirte“ Hirten	WöLoˈ- und nicht-
לְבֹז ms pk.pp	הָיָה ka.wft.3fp pk.cj	צֹאן sf.1s mfs.cs	לֶאֱכֹלָהּ fs pk.pp	כָּל ms.[cs] pk.pp	חַיֵּת fs.cs	הַשָּׂדֶה ms pk.at	מֵאֵין pk.av pk.pp	רָעָה ka.pt.ms.[cs]	וְלֹא- pk.ng pk.cj
דָּרְשׁוּ	רָעִי	אֶת- צֹאנִי	וַיִּרְעֻי	הַרְעִים	וְאֵת-	צֹאנִי	לֹא		
DaRöSchUˈ- forschten nach sie ¹ forderten sie	RoÄˈJ- „Hirten“ meine ~Böse meine	ÄT- ÄT	WaJJiRˈUˈ- und ˈsie hirteten* -	HaRoˈIˈM- die „Hirten“ die ~Zertrümmernden	WöÄT- und ÄT	ZoˈNIˈ- „Kleinvieh“ meines	Loˈ- nicht-		
דרש ka.pe.3p	רעה sf.1s ka.pt.mp.cs	את pk	רעה ka.wft.3mp pk.cj	ה רעה ka.pt.mp pk.at	את pk	צאן sf.1s mfs.cs	לא pk.ng, na		

רָעִי:

RaˈUˈ-
hirteten sie¹רעה
ka.pe.3p

1 ü:Er macht werden

לָכֵן	הָרָעִים	שְׁמָעוּ	דְּבַר-	יְהוָה:
LəKheˈN- daher / zu rechtemgemäßem	HaRoˈIˈM- die „Hirten“	SchiMöˈUˈ- „höret!“	DöBhaR- „Word des“	JaHaWäˈH- „HWH“ 1
לָכֵן pk.av	הָרָעִים ka.pt.mp pk.at	שָׁמַע ka.!.mp	דְּבַר ms.cs	יְהוָה hi/pi.ft.3ms
כֹּה-	אָמַר	אֲדַנִּי	יְהוָה	הַנְּנִי
KoHˈ- so	ÄMaˈR- „sprach er“	ÄDoNaˈJ- „Herren“ meine	JaHaWäˈH- „HWH“ 1	HiNöNIˈ- da ich ¹
כֹּה pk.av	אמר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	אֲדֹנָי sf.1s mp.cs	יְהוָה hi/pi.ft.ms	הַנְּנִי sf.1s pk.ij

צֹאנִי	מִיָּדָם	וְהִשְׁבַּתִּים	מִרְעוֹת	צֹאן	וְלֹא-	יִרְעֻי	עוֹד הָרָעִים
ZoˈNIˈ- „Kleinvieh“ meines ¹	MijaDaˈM- von „Hand“, ihrer ¹	WöHiSchBaTiˈM- und ˈmache aufhören ich ¹ , sie ¹	MeRöˈOˈT- weg vom „Hirten“ des	ZoˈNIˈ- „Kleinviehs“	WöLoˈ- und nicht	JiRˈUˈ- „sie hirteten“	HaRoˈIˈM- die „Hirten“
צֹאן sf.1s mfs.cs	מִן יָד sf.3mp mfs.cs pk.pp	שָׁבַת sf.3mp hi.wpe.1s pk.cj	מִן רָעָה ka.if.[cs] pk.pp	צֹאן mfs.[cs]	לֹא pk.ng pk.cj	רָעָה ka.ft.3mp	רָעָה ka.pt.mp pk.at
אוֹתָם	וְהַצַּלְתִּי	צֹאנִי	מִפִּיהֶם	וְלֹא-	תִּהְיֶינָהּ	לָהֶם	לֶאֱכֹלָהּ:
ÖTaˈM- „OT“, sich/sie ¹	WöHiZaLTiˈ- und ˈmache überschatten* ich ¹	ZoˈNIˈ- „Kleinvieh“ meines	MiPiHäˈM- „Mund“, ihrem ¹	WöLoˈ- und nicht	TiHjäˈJNaˈ- „sie werden“	LəHäˈM- zu „ihnen“	LöÖKhLaˈH- zum „Verspeis“
אוֹתָם sf.3mp mfs.cs pk	נָצַל hi.wpe.1s pk.cj	צֹאן sf.1s mfs.cs	מִן פִּה sf.3mp ms.cs pk.pp	לֹא pk.ng pk.cj	הָיָה ka.ft.3fp	הֵם sf.3mp pk.pp	לֶאֱכֹלָהּ fs pk.pp

1 ü:Er macht werden

JHWH als Hirte

כִּי	כֹּה	אָמַר	אֲדַנִּי	יְהוָה	הַנְּנִי	אֲנִי	וְדָרְשְׁתִּי	אֶת-	צֹאנִי
Kiˈ- „denn“	KoˈH- so	ÄMaˈR- „sprach er“	ÄDoNaˈJ- „Herren“ meine ~Grundfesten meine	JaHaWäˈH- „HWH“ ü:Er macht werden	HiNöNIˈ- da ich ¹	ÄˈNIˈ- ich ¹	WöDaRaSchTiˈ- und ˈforsche nach ich ¹ und fordere ich ¹	ÄT- ÄT	ZoˈNIˈ- „Kleinvieh“ meinem
כִּי pk.cj, ms	כֹּה pk.av	אמר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	אֲדֹנָי sf.1s mp.cs	יְהוָה hi/pi.ft.ms	הַנְּנִי sf.1s pk.ij	אֲנִי pn.in.1s	דרש ka.wpe.1s pk.cj	את pk	צאן sf.1s mfs.cs

וּבְקִרְתִּים:

UBhiQarTiˈM-
und ˈerwäge ich für¹, sie¹
und ~ mache Rind/Morgen ich ihnen

בָּקַר
sf.3mp pi.wpe.1s pk.cj

פְּבִקְרַת	רָעָה	עֲדָרוֹ	בְּיוֹם-	הַיּוֹתוֹ	בְּתוֹךְ-	צֹאנוֹ	נִפְרָשׁוֹת	כֵּן
KöBhaQaRaˈT- wie „Erwägung“ des ¹	RoÄˈH- „Hirtenden“ der ¹	ÄDROˈ- „Herde“, seiner ¹	BöJOM- im „Tag“ des ¹	HäJOTOˈ- „Werdens“, seines ¹	BhÖTOKh- in „Mitte“ des ¹	ZoˈNOˈ- „Kleinviehs“, seines ¹	NiPhRaSchOˈT- „ausgebreitet“ werdenden ¹	KeˈN- „ebenso“
כֵּן fs.cs pk.pp	רָעָה ka.pt.ms.[cs]	עֲדָרוֹ sf.3ms ms.cs	יּוֹם ms.[cs] pk.pp	הַיּוֹתוֹ sf.3ms ka.if.cs	בְּתוֹךְ ms.cs pk.pp	צֹאן sf.3ms mfs.cs	נִפְרָשׁוֹת ni.pt.fp.[cs]	כֵּן pk.av, ms

אֲבָקָר	אֶת-	צֹאנִי	וְהַצַּלְתִּי	אֶתָּהֶם	מִכָּל-	הַמְּקוֹמֹת	אֲשֶׁר	נִפְצְּוּ
ÄBhaQeˈR- „ich erwäge“	ÄT- ÄT	ZoˈNIˈ- „Kleinvieh“ meinem	WöHiZaLTiˈ- und ˈmache überschatten* ich ¹	ÄTHäˈM- ÄT, sie ¹	MiKöL- weg von „allen“	HaMöQOMoˈT- den „Orten/Erstehungen“	ÄSchäˈR- welchen	NaPhoˈZUˈ- „zerstreut“ wurden sie ¹
בָּקַר pi.ft.1s	את pk	צֹאן sf.1s mfs.cs	נָצַל hi.wpe.1s pk.cj	אתָּהֶם sf.3mp pk	מִן כָּל ms.cs pk.pp	הַמְּקוֹמֹת mp pk.at	אֲשֶׁר pk.ri	נִפְצְּוּ ni.pe.3p

שֶׁם בְּיוֹם עֵנָן וְעַרְפָּל:

WaÄRaPhäˈL-
und „Wetterdunkels“, Gewölks¹

עֵנָן
[na].ms

שֶׁם
pk.av

וְהוֹצֵאתִים	מִן-הָעַמִּים	וּקְבָצְתִּים	מִן-הָאֲרָצוֹת	וְהִבֵּאתִים	אֶל-	אֲדַמְתָּם
WöHoZeˈTiˈM- und ˈmache herausgehen ich ¹ , sie ¹	HiNöNIˈ- von	WöQibiZTiˈM- und ˈschare ich ¹ , sie ¹	HiNöNIˈ- von	HaÄRaZOˈT- den „Erdländern“	ÄL- zu	ÄDMaTaˈM- „ADaMaˈH“, ihrer ¹ ü:Gerötete 1
וְהוֹצֵאתִים sf.3mp hi.pe.1s pk.cj	מִן pk.pp	קָבַץ sf.3mp pi.wpe.1s pk.cj	מִן pk.pp	הָאֲרָצוֹת mfp pk.at	אֶל sf.3mp hi.wpe.1s pk.cj	אֲדַמְתָּם sf.3mp fs.cs

וְרַעֲיָתִים	אֶל-הָרִי	יִשְׂרָאֵל	בְּאִפְיָקִים	וּבְכָל	מוֹשְׁבֵי	הָאֲרָץ:
URöˈTiˈM- und ˈhirte* ich ¹ , sie ¹	ÄL- zu	JiSsRaEˈL- „Bergen“ des ¹ ~den-Häuptern des	BaÄPhiQIˈM- in den „Bezwingern“	UBhöKhoˈL- und in „allen“	MOSchöBheˈJ- „Wohnsitzen“ von ¹	HaÄˈRäZ- dem „Erdland“ der ~Ur-Wohltracht 1
וְרַעֲיָתִים sf.3mp ka.wpe.1s pk.cj	הָרִי mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	בְּאִפְיָקִים mp pk.pp+pk.at	כָּל ms.[cs] pk.pp pk.cj	מוֹשְׁבֵי mp.cs	הָאֲרָץ mfs pk.at

1 a:ADaˈM wärts

2 a:Er kämpft/liedet EL

3 a:~Erster/~ALäPh-Wohltracht, ~Ersten/~ALäPh/~Ur-Lauf

תִּרְבָּצָנָה	שָׁם	נֹוֹהָם	יְהִיָּה	יִשְׂרָאֵל	מְרוֹם-	וּבְהָרֵי	אֶתָּם	אֶרְעָה	טוֹב	בְּמִרְעָה-
TiRba'ZNaH≠ „sie verweilen“	Scha'M≠ dort	NöWeHä'M≠ „Heimisches* „ihres“	JiHjä'H≠ „es/er wird“	JiSsRaE'L≠ „Berge“	MöRoM≠ „Höhe des“	UBhöHaRe'J≠ und in „Bergen der“	ÖTa'M≠ ÖT „sie“	ÄRÄ'H≠ „ich hirt*“	Tho'Bh≠ „guter“	BöMiRÄH≠ in „Weide*“
רִבֵּץ ka.ft.3fp	שָׁם pk.av	נֹוֹהָם sf.3mp ms.cs	הִיָּה ka.ft.3ms	יִשְׂרָאֵל na	מְרוֹם ms.cs	בְּ הָרֵי mp.cs pk.pp pk.cj	אֶתָּם sf.3mp pk	רְעָה ka.ft.1s	טוֹב aj.ms, ms	בְּ מִרְעָה ms pk.pp
ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL										
בְּנוֹהָ	טוֹב	וּמִרְעָה	שָׁמֶן	תִּרְעִינָה	אֶל-	הָרֵי	יִשְׂרָאֵל:			
ÄNi'≠ „ich“	Tho'Bh≠ „gutem“	UMiRÄ'H≠ und „Weide“	SchaMe'N≠ „öhabende“	TiRÄ'JNaH≠ „sie weiden*“	ÄL- zu	HaRe'J≠ „Bergen des“	JiSsRaE'L≠ „Berge“			
נֹוֹהָ ms pk.pp	טוֹב aj.ms, ms	בְּ מִרְעָה ms pk.cj	שָׁמֶן aj.ms	רְעָה ka.ft.3fp	אֶל pk.pp	הָרֵי mp.cs	יִשְׂרָאֵל na			
ü:Er macht werden										
אֲנִי	אֶרְעָה צֹאֵן	וְאֲנִי	אֶרְבִּיצֵם	נָאָם	אֲדֹנָי	יְהוָה:				
ÄNi'≠ „ich“	ÄRÄ'H≠ „ich hirt*“	Zo'Ni'≠ „Kleinvieh“	ÄRBIZe'M≠ und ich	WäÄNi'≠ und ich	NöÜ'M≠ „Treuewort der“	ÄDoNa'J≠ „Herren“	JaHaWä'H≠ „HWH“			
אֲנִי pn.in.1s	רְעָה ka.ft.1s	צֹאֵן sf.1s mfs.cs	בְּ רִבֵּץ sf.3mp hi.ft.1s	וְאֲנִי pn.in.1s pk.cj	נָאָם ms.[cs]	אֲדֹנָי sf.1s mp.cs	הִיָּה hi/pi.ft.ms			
אֶת-	הָאֲבֵדָה	אֲבַקֵּשׁ	וְאֵת-	תִּנְדָּחָה	אֲשִׁיב	וְלִנְשַׁבְּרָהּ	אֲחַבֵּשׁ			
ÄT- ÄT	HaÖBhä'Dät≠ das „Verlorengehende“	ÄBhaQe'Sch≠ „ich suche“	WöÄT- und ÄT	HaNiDa'ChaT≠ das „Versprengt werdende“	ÄSchl'Bh≠ ich mache umkehren	WöLaNiSchBä'Rät≠ und zu dem „Zerbrochen werdenden“	ÄChäBho'Sch≠ ich saddle			
אֶת pk	אֲבֵדָה ka.pt.fs pk.at	בִּקֵּשׁ pi.ft.1s	וְאֵת pk pk.cj	הַנִּדְחָה ni.pt.fs pk.at	אֲשִׁיב hi.ft.1s	וְלִנְשַׁבְּרָהּ ni.pt.fs pk.at	אֲחַבֵּשׁ ka.ft.1s			
וְאֵת-	הַחֹלָה	אֲחֹזֶק	וְאֵת-	הַשְּׁמִנָה	וְאֵת-	אֲשַׁמֵּד	אֶרְעָנָה	בְּמִשְׁפָּה		
WöÄT- und ÄT	HaChöLa'H≠ dem „Krankenden“	ÄChaSe'Q≠ „ich gebe Halt“	WöÄT- und ÄT	HaSchöMeNa'H≠ das „Ölhabende“	WöÄT- und ÄT	ÄSchMI'D≠ „ich mache vertilgen“	ÄRÄ'NaH≠ „ich hirt* „es“ ich hirt* sie	SchPa'Th≠ „chtigung*“		
אֶת pk pk.cj	הַחֹלָה ka.pt.fs pk.at	חֹזֶק pi.ft.1s	וְאֵת pk pk.cj	הַשְּׁמִנָה aj.fs pk.at	וְאֵת pk pk.cj	אֲשַׁמֵּד hi.ft.1s	רְעָה נָה sf.eN.3fs ka.ft.1s	מִשְׁפָּה ms pk.pp		
וְאֵת-	כֹּה	אֲמַר	אֲדֹנָי	יְהוָה	הֲנִנִי	שֹׁפֵט	בֵּין	שָׁה	לִשָּׂה	
WöÄTe'NaH≠ und „ihr“	Zo'Ni'≠ „Kleinvieh“	Ko'H≠ so	ÄDoNa'J≠ „Herren“	JaHaWä'H≠ „HWH“	HiNöNi'≠ da ich	SchoPhe'Th≠ „Richtender“	BeJN≠ zwischen	Ssä'H≠ „Lamm“	LaSsä'H≠ zu „Lamm“	
אֶת pk	צֹאֵן sf.1s mfs.cs	כֹּה pk.av	אֲדֹנָי sf.1s mp.cs	הִיָּה hi/pi.ft.ms	הֲנִנִי pk.ij	שֹׁפֵט sf.1s	בֵּין pk.pp	שָׁה mfs	לִשָּׂה mfs pk.pp	
ü:Er macht werden										
וְלֵעֲתוּדִים:										
WöLäÄTUDi'M≠ und zu den „Leitböcken/~Bereitgestellten“										
LaÄLi'M≠ zu den „Widdern/~Verstrebenden“										
וְאֵת mp pk.pp+pk.at										
הַמַּעַט										
HaMöÄ'Th≠ „wenig“	Mikä'M≠ weg von „euch“	HaMiRÄ'H≠ die „Weide“	HaTho'Bh≠ die „gute“	TiR'U≠ „ihr weidet ab“	Wöjä'Tär≠ und „Übriges der“	MiRÉ'Khä'M≠ „Weiden* „eurer“	TiRMöSü'≠ „ihr zertretet“	BöRaGLElKhä'M≠ in „Füßen“		
הַמַּעַט aj.ms.[cs]	מֶנָּה sf.2mp pk.pp	מִרְעָה ms pk.at	טוֹב aj.ms	רְעָה ka.ft.2mp	וְיָתֵר ms.[cs] pk.cj	מִרְעָה כֶּם sf.2mp mp.cs	רִמָּס ka.ft.2mp	כֶּם sf.2mp fd.cs		
וּמִשְׁקַע-										
UMiSchQa'≠ „abgesenkt habende“	Ma'JiM≠ „Wasser*“	TiSchTU'≠ „ihr trinkt“	WöE'T≠ und ET	HaNo'TäRi'M≠ die „Übriggelassen“	BöRaGLElKhä'M≠ in „Füßen“	TiRPoSsU'N≠ „ihr vermoort“				
מִשְׁקַע ms.cs pk.cj	מִיָּם md	שָׁתָה ka.ft.2mp	וְאֵת pk pk.cj	יָתֵר ni.pt.mp	כֶּם sf.2mp fd.cs	רִפֵּשׁ pgN ka.ft.2mp				
וְצֹאֵנִי										
WöZo'Ni'≠ und „Kleinvieh“	MiRMa'S≠ „Zertretenes der“	RaGLElKhä'M≠ „Füße“	TiRÄ'JNaH≠ „sie weiden* ab / hirten“	UMiRPa'Ss≠ und „Vermoortes der“	RaGLElKhä'M≠ „Füße“	TiSchTä'JNaH≠ „sie trinken“				
צֹאֵן sf.1s mfs.cs	מִרְמָס ms.cs	כֶּם sf.2mp fd.cs	רְעָה ka.ft.3fp	מִרְפֵּשׁ ms.cs pk.cj	כֶּם sf.2mp fd.cs	שָׁתָה ka.ft.3fp				
לָכֵן										
LaKhe'N≠ daher	Ko'H≠ so	ÄMa'R≠ „sprach er“	ÄDoNa'J≠ „Herren“	JaHaWä'H≠ „HWH“	ÄLe'Hä'M≠ zu „ihnen“	HiNöNi'≠ da ich	Ä'Ni'≠ ich	WöSchaPhaThöTi'≠ und „richtige“	Be'JN≠ zwischen	LaSsä'H≠ zu „Lamm“
לָכֵן pk.av	כֹּה pk.av	אֲמַר ms	אֲדֹנָי sf.1s mp.cs	הִיָּה hi/pi.ft.ms	אֵל sf.3mp pk.pp	הִנֵּה נִי sf.1s pk.ij	אֲנִי pn.in.1s	שֹׁפֵט ka.wpe.1s	בֵּין pk.pp	שָׁה mfs pk.pp
שָׁה										
Ssä'H≠ „Lamm“	BhiRJa'H≠ „genährtem“	UBhe'JN≠ und zwischen	Ssä'H≠ „Lamm“	RaQa'H≠ „magerem“						
שָׁה mfs	בְּרִיאָה aj.fs	בֵּין pk.pp	שָׁה mfs	רוּחַ aj.fs						
יָעַן										
Ja'ÄN≠ „Antwort“	BöZa'D≠ in „Seite“	UBhöKhaTe'Ph≠ und in „Flanke“	TäHDo'PhU≠ „ihr hinwegstiebt“	UBhöQaReNe'Khä'M≠ und in „Hörnern“	TöNaGöChu'≠ „ihr rammt“	KöL≠ „alle“	HaNaChLO'T≠ „Wirbeln gemacht“			
יָעַן pk.av, na	בְּ צֵד ms.[cs] pk.pp	בְּ כְתֵף fs pk.pp	הִרְף ka.ft.2mp	בְּ קֶרֶן כֶּם sf.2mp fd.cs	נָחַ pi.ft.2mp	כָּל [na].ms.[cs]	הַ חֲלָה ni.pt.fp.[cs] pk.at			
עָד										
ÄSChä'R≠ „bis zu“	HaPhiZOTä'M≠ „zerstreuen macht“	ÄL- zu	ÄL- zu	ÄL- zu	ÄL- zu	ÄL- zu	ÄL- zu	ÄL- zu	ÄL- zu	ÄL- zu
אֲשֶׁר pk.rl	פִּוֵּץ hi.pe.2mp	אֲתָאוֹת נָה sf.3fp	אֲלֵ- pk.pp	אֲלֵ- pk.pp	אֲלֵ- pk.pp	אֲלֵ- pk.pp	אֲלֵ- pk.pp	אֲלֵ- pk.pp	אֲלֵ- pk.pp	אֲלֵ- pk.pp
וְהוֹשַׁעְתִּי										
WöHöSChä'Ti'≠ und „mache retten“	LöZo'Ni'≠ zu „Kleinvieh“	WöLo'≠ und nicht	TiHjä'JNaH≠ „sie werden“	O'D≠ noch	LaBha'S≠ zum „Plündergut“	Be'JN≠ zwischen	WöSchaPhaThöTi'≠ und „richtige“	Be'JN≠ zwischen	Ssä'H≠ „Lamm“	LaSsä'H≠ zu „Lamm“
יָשַׁע hi.wpe.1s	צֹאֵן sf.1s mfs.cs	לֹא pk.cj	הִיָּה ka.ft.3fp	עוֹד pk.av	בֹּז ms pk.pp	בֵּין pk.pp	שֹׁפֵט ka.wpe.1s	בֵּין pk.pp	שָׁה mfs	לִשָּׂה mfs pk.pp
וְהוֹשַׁעְתִּי										
WöHöSChä'Ti'≠ und „mache retten“	LöZo'Ni'≠ zu „Kleinvieh“	WöLo'≠ und nicht	TiHjä'JNaH≠ „sie werden“	O'D≠ noch	LaBha'S≠ zum „Plündergut“	Be'JN≠ zwischen	WöSchaPhaThöTi'≠ und „richtige“	Be'JN≠ zwischen	Ssä'H≠ „Lamm“	LaSsä'H≠ zu „Lamm“
יָשַׁע hi.wpe.1s	צֹאֵן sf.1s mfs.cs	לֹא pk.cj	הִיָּה ka.ft.3fp	עוֹד pk.av	בֹּז ms pk.pp	בֵּין pk.pp	שֹׁפֵט ka.wpe.1s	בֵּין pk.pp	שָׁה mfs	לִשָּׂה mfs pk.pp

Der Hirte DaWi'D und der Bund des Friedens

וְהִקְמַתִּי	עֲלֵיהֶם	רָעָה	אֶחָד	וְרָעָה	אֶתְהֵן	אֶת עַבְדִּי	דָּוִד	הוּא
WaHaQiMoTi' » und "mache erstehen ich"	ÄLeHä'M » „über, ihnen“ auf ihnen	RoÄ'H » „Hirtenden“	ÄChä'D » „einen“	WöRaÄ'H » und "hirtet*/weidet er" und tut böses sie	ÄTHä'N » ÄT „sie“	ÄBHä'DI' » „Diener“ meiner	DaWi'D » DaWi'D ü:Befreunder	HU' » „er“
קום hi.wpe.1s pk.cj	על הם sf.3mp pk.pp	רעה ka.pt.ms.[cs]	אחד car.ms	רעה רעה רעה pk.cj	את הן sf.3fp pk	את עבד י sf.1s ms.cs	דוד na	הוא pn.in.3ms

יָרֵעָה	אֶתְם	וְהוּא	יִהְיֶה	לָהֶן	לְרָעָה:
JIRÄ'H » „er hirtet“ er weidet	ÖTa'M » ÖT „sie“	WöHU' » und „er“	JIHjä'H » „er wird“	LaHä'N » zu „ihnen“	LöRoÄ'H » zum „Hirtenden“
רעה ka.ft.3ms	את ׀ sf.3mp pk	הוא pn.in.3ms pk.cj	היה ka.ft.3ms	הן sf.3fp pk.pp	ל רעה ka.pt.ms.[cs] pk.pp

וְאֲנִי	יְהוָה	אֶהְיֶה	לָהֶם	לְאֱלֹהִים	וְעַבְדִּי	דָּוִד	נָשִׂיא	בְּתוֹכָם	אֲנִי	יְהוָה
WaÄNI' » und ich	JaHaWä'H » JIRÄ'H » „ich“	ÄHjä'H » „ich werde“	LaHä'M » zu „ihnen“	Le°LoHi'M » zum „ÄLoHi'M“	WöÄBHä'DI' » DaWi'D » und „Diener“ meiner	DaWi'D » DaWi'D	NaSsl' » „Würdenträger“	BhöTOKhä'M » in „Mitte“ ihrer	ÄNI' » ich	JaHaWä'H » JIRÄ'H » „ich“
אני pn.in.1s pk.cj	היה hi/pi.ft.3ms	היה ka.ft.1s	ל הם sf.3mp pk.pp	ל אלהים pk.pp	עבד י sf.1s ms.cs pk.cj	דוד na	נשיא ms	ב תוך ׀ sf.3mp ms.cs pk.pp	אני pn.in.1s	יהוה hi/pi.ft.3ms

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {pl}, a:Unverpflichtete {pl}, e:Götter

3 ü:Befreunder

דְּבַרְתִּי:

DiBa'RTI' »

„wortete ich“

ובר

pi.pe.1s

וְכַרְתִּי	לָהֶם	בְּרִית	שְׁלוֹם	וְהִשְׁבַּתִּי	חַיָּה	רָעָה	מִן	הָאָרֶץ	וְיֹשְׁבוּ
WöKhaRaTi' » und "schneide* ich"	LaHä'M » zu „ihnen“	BöRI'T » „Bund des“	SchäLO'M » „Friedens“	WöHiSchBaTi' » und "mache aufhören ich"	Chajja,H » „Belebtes“	RäÄ'H » „böses“	Min- » von	HaÄ'RäZ » dem „Erdland“	WöjaSchöBhU' » und "haben Sitz sie"
כרת ka.wpe.1s pk.cj	ל הם sf.3mp pk.pp	ברית fs.[cs]	שלום ms	שבת hi.wpe.1s pk.cj	חיה fs	רעה sb/aj.fs	מן pk.pp	ה ארץ mfs pk.at	ישוב ka.wpe.3p pk.cj

בְּמִדְבָּר	לְבָשָׁת	וְיִשְׁנוּ	בְּיַעֲרֵים:
BhaMiDBa'R » in der „Wildnis“*/Stacheligen	LaBhä'ThaCh » zum „Gesicherten“	WöjaSchöNU' » und "schlafen sie"	BaljöÄRI'M » in den „Wäldern“
במדבר ms pk.pp+pk.at	ל בשה ms pk.pp	ישן ka.wpe.3p pk.cj	ב יער mp pk.pp+pk.at

וְנָתַתִּי	אוֹתָם	וּסְבִיבוֹת	נִבְעָתִי	בְּרָכָה	וְהוֹרַדְתִּי	הַנָּשִׁים
WöNaTaTi' » und "gebe ich"	ÖTa'M » „OT „sie“	USöBhiBo'T » und „Umkreise des“	GiBhäTI' » „Hügels“ meines	BöRaKha'H » „Segnung“	WöHORäDöTi' » und "lasse hinabstürzen ich"	HaGä'SchäM » den „Platzregen“ das ~Herzukommen-der-Wasser
נתן ka.wpe.1s pk.cj	אותן ׀ sf.3mp mfs.cs[pk]	סביב pk.av.p.cs pk.cj	נבעה י sf.1s fs.cs	ברכה [na].fs	ירד hi.wpe.1s pk.cj	ה נשים ms pk.at

בְּעֵתוֹ	נִשְׁמִי	בְּרָכָה	יְהוּ:
BöTO' » in „Zeit“ „seiner“	GiSchöMe' » „Platzregen der“ ~Herzukommen der Wasser	BhöRaKha'H » „Segnung“ ~Beknieung	JiHJU' » „sie werden“
ב עת ו sf.3ms mfs.cs pk.pp	נשם mp.cs	ברכה fs	היה ka.ft.3mp

וְנָתַן	עֵץ	הַשָּׂדֶה	אֶת	פְּרִיּוֹ	וְהָאָרֶץ	תִּתֵּן	יְבוּלָהּ	וְהָיוּ	עַל-
WöNaTa'N » und "gibt er"	E'Z » „Bäumiger“ von	HaSsaDä'H » dem „Gefild“	ÄT » ÄT	PiRJO' » „Frucht“ „seine“	WöHaÄ'RäZ » und das „Erdland“	TiTe'N » „es gibt“ sie gibt	JöBhULä'H » „Einholbares“ „seines“ Einholbares ihres	WöHajU' » und "werden sie"	ÄL » auf
נתן ka.wpe.3ms pk.cj	עץ ms.[cs]	ה שדה ms pk.at	את pk	פרי ו sf.3ms ms.cs	ה ארץ mfs pk.at pk.cj	נתן ka.ft.2ms/3fs	יבולה sf.3fs ms.cs	יהיו ka.wpe.3p pk.cj	על pk.pp

אֲדַמָּתָם	לְבָשָׁת	וְיִדְעוּ	כִּי	אֲנִי	יְהוָה	בְּשִׁבְרִי	אֶת	מִשּׁוֹת	עֲלֵם
ÄDMäTa'M » „ADaMa'H* „ihrer“ ü:Gerötete	LaBhä'ThaCh » zum „Gesicherten“	WöjaDö'U' » und "erkennen sie"	KI- » „dass“ denn	ÄNI' » „ich“	JaHaWä'H » JIRÄ'H » „ich“ ü:Er macht werden	BöSchiBhRI' » im „Zerbrechen meinem“ im Kaufen meinem	ÄT » ÄT	MoThO'T » „Jochstangen des“ Gleiten/~Stäbe des	ÜLa'M » „Jochs“ „ihres“
אדמות ׀ sf.3mp fs.cs	ל בשה ms pk.pp	ידע ka.wpe.3p pk.cj	כי pn.in.1s pk.cj.ms	אני pk.cj.ms	היה hi/pi.ft.3ms	ב שבר י sf.1s ka.if.cs pk.pp	את pk	מוטה fp.cs	על ׀ sf.3mp ms.cs

1 a:ADa'M wäirts

וְהִצַּלְתִּים	מִיָּד	הַעֲבָדִים	בָּהֶם:
WöHi.ZaLTi'M » und "mache überschatten* ich „sie“	Mija'D » weg von „Hand von“	HaÖBhöDI'M » den „Dienst ausrichtenden“ den Dienenden	BaHä'M » „mittels, ihnen“ in ihnen
נצל ׀ sf.3mp hi.wpe.1s pk.cj	מן יד mfs.[cs] pk.pp	ה עבד ka.pt.mp pk.at	ב הם sf.3mp pk.pp

וְלֹא-	יְהִיוּ	עוֹד	בּוֹז	לְגוֹנִים	וְחַיִּית	הָאָרֶץ	לֹא	תֹאכְלֵם	וְיֹשְׁבוּ
WöLo' » und nicht	JiHJU' » „sie werden“	Ö'D » noch	Ba'S » „Plündergut“ ~Missachtender	LaGOji'M » zu den „Nationen“	WöChajja'T » und „Belebtes“ von	HaÄ'RäZ » dem „Erdland“ der ~Ur-Wohltracht	Lo' » nicht	To°KhöLe'M » „es isst“ „sie“ sie isst sie	WöjaSchöBhU' » und "haben Sitz sie"
לא pk.ng pk.cj	היה ka.ft.3mp	עוד pk.av	בז [na].ms	ל+ה mp pk.pp+pk.at	חיה fs.cs pk.cj	ה ארץ mfs pk.at	לא pk.ng, na	אכל ׀ sf.3mp ka.ft.3fs	ישוב ka.wpe.3p pk.cj

לְבָשָׁת	וְאִין	מַחֲרִיד:
LaBhä'ThaCh » zum „Gesicherten“	WöE'IN » und kein	MaChaRI'D » „Zittern-machender“
ל בשה ms pk.pp	אין pk.av pk.cj	חרד hi.pt.ms.[cs]

וְהִקְמַתִּי	לָהֶם	מִטַּע	לְשֵׁם	וְלֹא-	יְהִיוּ	עוֹד	אֶסְפִּי	רָעַב
WaHaQiMoTi' » und "mache erstehen ich"	LaHä'M » zu „ihnen“	MaThä' » „Gepflanztes“	LöSche'M » zum „Namen“	WöLo' » und nicht	JiHJU' » „sie werden“	Ö'D » noch	ÄSuPhe' » „Weggesammelt werdende des“ Gesammelt werdende	RäÄ'Bh » „Hungers“
קום hi.wpe.1s pk.cj	ל הם sf.3mp pk.pp	מטע ms	ל שם ms.[cs] pk.pp	לא pk.ng pk.cj	היה ka.ft.3mp	עוד pk.av	אסף kpp.mp.cs	רעב ms

JC 34.23

JC 34.24

JC 34.25

JC 34.26

JC 34.27

JC 34.28

JC 34.29

בְּאֶרֶץ		וְלֹא־		יִשְׂאוּ		עוֹד		כְּלֶמֶת		הַגּוֹיִם:	
BaʾĀ RāZ≠ in dem „Erdland“ in der ~Ersten-Wohltracht		WōLo.°-» und nicht		JiSs°U´» „sie tragen“ sie heben		°O´D≠ noch		KōLiMa´T» „Beschanden“ von Schande von		HaGOJi´M≠ den „Nationen“	
בְּ־אֶרֶץ pk.pp+pk.at		לֹא pk.ng pk.cj		נִשְׂאוּ ka.ft.3mp		עוֹד pk.av		כְּלֶמֶת fs.cs		הַ־גּוֹיִם mp pk.at	
וְיָדְעוּ		כִּי		אֲנִי		יְהוָה		אֱלֹהֵיהֶם		וְהָמָּה	
WōJaDō´U´≠ und „erkennen sie“		KI´ „dass“ denn		ĀNI´ ich		JaHaWā´H≠ „HWH“ ü:Er macht werden		ĀLoHeHā´M≠ „ÄLoHI´M“, „ihrer“ ü:Beeidete {pl}		WōHe´MaH≠ und „sie“	
וְיָדַעַתְּ pk.cj		כִּי pk.cj, ms		אֲנִי pn.in.1s		הָיָה hi/pi.ft.3ms		אֱלֹהִים sf.3mp mp.cs		וְהֵם pn.in.3mp pk.cj	
נָאֻם		אֲדַנִּי		יְהוָה:		1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter 2 a:Er kämpft/liedet EL					
NōÜ´M≠ „Treuewort der“		ĀDoNa´J» „Herren“ meiner		JaHaWā´H≠ „HWH“ ü:Er wird {pi}							
נָאֻם ms.[cs]		אֲדַנִּי sf.1s mp.cs		הָיָה hi/pi.ft.ms							
וְאֶתֶן		צֹאֲנִי		צֹאֵן		מִרְעִיתִי		אָדָם		אֶתֶם	
WōÄTe´N» und „AT ihr“ und ~ich gebe		Zo°NI´≠ „Kleinvieh“ meines		Zo´°N» „Kleinvieh“ des		MaR´ITI´≠ „Hirtbereichs“ meines		ĀDa´M» „Mensch“ ~Ur-Gleicher		ĀTā´M≠ „AT ihr“	
וְאֶתֶן pn.in.2fp pk.cj		צֹאֲנִי sf.1s mfs.cs		צֹאֵן mfs.[cs]		מִרְעִיתִי sf.1s fs.cs		אָדָם [na].ms.[cs]		אֶתֶם pn.in.2mp	
אֲנִי		יְהוָה:		1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter							
ĀNI´ ich		JaHaWā´H≠ „HWH“ ü:Er macht werden									
אֲדַנִּי sf.1s mp.cs		הָיָה hi/pi.ft.ms									
אֲנִי pn.in.1s		אֱלֹהֵיכֶם sf.2mp mp.cs									
אֶתֶם pn.in.2mp		נָאֻם ms.[cs]									
אֱלֹהֵיכֶם sf.2mp mp.cs		נָאֻם ms.[cs]									

JC 34:30

JC 34:31